

## **NOUVELLES DE JÉRUSALEM**

### **Aux anciens et aux amis de l'École Biblique et Archéologique Française**

N°73, Janvier 1997

#### **VISITE PRÉSIDENTIELLE**

Fin octobre, Jacques Chirac, président de la République Française, fit une visite d'État en Israël et Palestine. Dans la matinée du 21, il reçut les communautés chrétiennes à Ste-Anne, propriété française en Vieille Ville. Le Consul Général de France présenta R.-J. Tournay, J.-B. Humbert, J.-M. de Tarragon et L. Devillers au président, qui évoqua sa visite à l'École en 1984, lorsqu'il était maire de Paris, et se rappela avoir remis à J.-L. Vesco, alors directeur de l'École, la Médaille de Vermeil, la plus haute distinction conférée par la Ville.

#### **FAVEURS ROYALES À AMMAN**

En 1986, lors de fouilles à Mafraq (Jordanie), l'École mit au jour un magnifique brasero de bronze d'époque ommeyade. Nettoyage et restauration du métal nécessitant des techniques avancées, l'objet fut confié aux laboratoires de l'EDF. ‡ l'occasion du retour du brasero rénové, qui doit être exposé au Musée National, Sa Majesté la reine Nur donna le 4 août une réception au palais royal. M. Alphanéry, PDG d'EDF, lui remit cette œuvre d'art, en présence du ministre du tourisme, de l'ambassadeur de France et du directeur du Service des Antiquités. L'École était représentée par J.-M. de Tarragon, sous-directeur.

#### **UN NOUVEAU DIRECTEUR**

M. Sigrist arrivant en fin de charge à l'automne, Timothy Radcliffe, Maître de l'Ordre et Grand Chancelier de l'École, acceptait le 30 mai la proposition de la Faculté de nommer pour lui succéder comme Directeur de l'École Biblique Claude Geffré, o. p., professeur émérite de l'Institut Catholique de Paris. La Congrégation romaine pour l'Éducation Chrétienne donna son approbation le 5 décembre, et C. Geffré devait arriver à Jérusalem le 7 janvier.

#### **MARCEL SIGRIST**

Marcel Sigrist a démissionné quatre mois avant la fin de son deuxième mandat de trois ans, de manière à commencer une année sabbatique avec la rentrée 96. Comme on pouvait l'imaginer, ses projets laissent peu de place au *farniente*, malgré le poids de 6 ans d'efforts continus au service de l'École. Son œuvre est considérable, et la dimension s'en mesurera avec le temps. Il nous est difficile d'exprimer notre gratitude de manière adéquate.

Pendant le premier trimestre 96-97, il a enseigné le sumérien au Department of Near Eastern Languages de Yale University (USA). Il doit ensuite passer deux

mois à Brandeis University. En avril-mai puis septembre-octobre il travaillera au British Museum (Londres). Pendant l'été il sera surtout au Max Plank Institut (Berlin). Il espère avoir fini dix livres pour la rentrée 97 : neuf porteront sur les tablettes cunéiformes des collections de Yale University, Andrews University, Pennsylvania University, et du Royal Ontario Museum (Toronto) ; le dixième offrira un ensemble indexé très complet des marques chronologiques cunéiformes.

### UN NOUVEAU CONSUL GÉNÉRAL DE FRANCE

Le nouveau Consul Général de France, Stanislas de Laboulaye, a fait le 1<sup>er</sup> février son entrée solennelle au St-Sépulchre, étant parti de la Porte de Jaffa en grand uniforme, précédé des *kawas*. Ce geste symbolique rappelle que la France reste protectrice de l'Église latine. Il s'est ensuite dirigé à travers la Vieille Ville vers Ste-Anne, où après le chant d'un *Te Deum* il reçut la communauté française et les congrégations religieuses catholiques de Jérusalem.

### UN NOUVEAU PROCUREUR

Le successeur de P. Hereley comme procureur du couvent est **John Meany**, o. p., de la province de Chicago. Sa qualification pour ce poste ardu est assurée par sept ans d'expérience comme intendant général de Fenwick High School (Oak Park, IL), où de plus il était responsable de l'immobilier.

Né en 1949 à Chicago, il s'orienta d'abord vers la biologie : BS à Loras College (1971), MA à la Western Michigan University (1974), et PhD à l'University of North Dakota (1979), où il resta quelques années comme chercheur en écologie des lacs et rivières. Entré chez les dominicains en 1982, il étudia philosophie et théologie au Aquinas Institute of Theology de St-Louis (MDiv, 1987) et fut ordonné en 1987. Pour venir à Jérusalem, il a quitté une responsabilité pastorale à la Barry University (Floride).

### NOCES DE DIAMANT

Le 14 juillet, **R. J. Tournay** célébrait dans la paroisse d'Étoy (Suisse), où il se rend chaque été, le soixantième anniversaire de son ordination (14 juillet 1936). Pour marquer l'événement à Jérusalem, il fut invité à présider la messe consulaire de St Étienne, le 26 décembre.

Pour son ordination, le P. Tournay obtint une dispense spéciale, car il n'avait que 24 ans. En effet, alors qu'il assistait le P. Congar comme secrétaire en vue de poursuivre dans la même ligne, son ordination avait été brusquement avancée, car le P. Chenu, alors régent des études, l'avait désigné pour Jérusalem en accord avec le P. Lagrange, et il devait s'y préparer dès la rentrée. Il était devenu très urgent de remplacer le grand orientaliste Paul Dhorme, qui avait quitté l'Ordre en 1931.

Deux ans plus tard, en 1938, après un mémoire de lectorat sur Osée ainsi qu'une initiation à l'assyro-babylonien par Georges Ryckmans à Louvain, et à l'akkadien par Vincent Scheil, o. p., à Paris, le P. Tournay arrivait à Jérusalem

pour ne plus la quitter.

‡ 84 ans, ses travaux ne ralentissent pas. Pendant la seule année 1996 il a publié : *Psautier de Jérusalem* (3<sup>e</sup> édition revue et corrigée ; Paris : Cerf, 1996) ; “Le psaume et les bénédictions de Moïse,” *RB* 103 (1996) 196-212; “Genèse de la triade ‘Abraham-Isaac-Jacob’,” *RB* 103 (1996) 321-36; “Le Cantique de Débora et ses relectures,” dans : *Texts, Temples, and Traditions : A Tribute to Menahem Haran* (ed. M. V. Fox, et al. ; Winona Lake : Eisenbrauns, 1996) 195-207 ; “La stèle de Tukulti-Ninurta II. Nouvelle interprétation,” *Subartu*.

#### AD MULTOS ANNOS

Le 14 décembre, l'École a fêté les 80 ans de **Marie-Emile Boismard**, et les 50 ans de son arrivée à Jérusalem. Malgré la confusion due à guerre, il parvint le 31/12/46 à s'embarquer à Toulon dans un transport de troupes, et arriva à Jérusalem le 6 janvier, jour où l'on commémore l'arrivée d'autres mages. Sauf trois ans à l'Université de Fribourg (1950-53), il a passé toute sa vie à l'École.

Bien qu'ayant cessé d'enseigner depuis 1993, son zèle n'a pas fléchi, tant au tennis que face à son ordinateur. Il fait des conférences, dirige des mémoires et produit plutôt davantage. Voici le score de cette année : *Jésus un homme de Nazareth raconté par Marc l'évangéliste* (Théologies ; Paris : Cerf, 1996) ; *Un Évangile préjohannique*, III. *Jean 5,1-47*, I-II (EB, 28-29 ; Paris : Gabalda, 1996) ; *Le martyre de Jean l'apôtre* (CRB, 35 ; Paris : Gabalda, 1996) ; “Le sort des impies dans l'Apocalypse,” *Lumière et Vie* 45 (1996) 69-79 ; “De Justin à l'harmonie de Pepys : la parabole de la semence,” *RB* 103 (1996) 433-40 ; “Le Codex de Bèze et le texte Occidental des Actes,” dans : *Codex Bezae. Studies from the Lunel Colloquium June 1994* (NTTS, 22 ; ed. D. C. Parker & C.-B. Amphoux ; Leiden : Brill, 1996) 257-70.

#### MÉDAILLE DE L'UNIVERSITÉ PONTIFICALE DE SALAMANQUE

La Casa Santiago fut fondée en 1956 par la Conférence Épiscopale d'Espagne comme résidence pour des prêtres espagnols désireux de poursuivre des travaux à l'École, ou plus généralement en Terre Sainte. Elle vient d'être érigée en Institut de l'Université Pontificale de Salamanque, avec un programme de doctorat.

Pour célébrer cette promotion, le recteur de cette université, le P. José Manuel Sánchez Caro, spécialiste connu du NT, s'est déplacé à Jérusalem, et a remis à l'École la médaille de l'Université Pontificale. La cérémonie s'est déroulée dans la salle commune du couvent le 7 déc. Le recteur était accompagné du P. José Antonio Marín, directeur de la Casa Santiago, et du P. Joaquín González Etchegaray, préhistorien bien connu, qui a travaillé avec l'École après avoir été le premier étudiant de la Casa en 56. Dans son allocution, le recteur a exprimé la gratitude de l'Espagne pour l'aide de l'École à la Casa. Dans sa réponse, J.-M. de Tarragon, directeur de l'École par intérim, l'a remercié de l'honneur qui nous était fait, et a assuré Salamanque de notre énergique et perpétuelle collaboration.

<b>TÉLÉCOMMUNICATIONS</b>
---------------------------

Les numéros de téléphone ont changé pendant l'été. Israël reste 972 et Jérusalem 2. Voici nos nouveaux numéros :

École-Couvent	626 44 68 (4 lignes)
Directeur	627 27 22
Fax	628 25 67
Poste à cartes	626 02 00

L'an dernier, une certaine confusion est résultée de l'interruption du serveur @papp.quds.undp, puis d'un changement d'adresse. Voici les adresses valides actuellement :

C. Geffré (École)	eabf@pl.org
P. Garuti (prieur)	garuti@netvision.net.il
K. McCaffrey (biblioth.)	biblio@pl.org
J. Meany (procure)	meanyop@netvision.net.il
K. Modras (hôtellerie)	modras@netvision.net.il
A. Axe	tonyaxe@netvision.net.il
E. Nodet	nodet@netvision.net.il
M. Sigrist	msigrist@pl.org
J.-M. de Tarragon	tarragon@netvision.net.il
J. Taylor	taylor1@netvision.net.il

<b>LOISIRS DIPLOMATIQUES</b>
------------------------------

Le 8 fév., J. Murphy-O'Connor guida en Vieille Ville le ministre des Affaires Étrangères de Suède, Mme Lena Hjelm-Wallén.

Au printemps, M. Beaudry guida le chef de cabinet du premier ministre du Canada. Puis il escorta les ambassadeurs en Jordanie d'Arabie Saoudite, du Yémen et des Émirats Arabes Unis, en visite en Terre Sainte.

Les 2 et 3 août, M. Sigrist accompagna M. Alphandéry, ancien ministre, PDG d'EDF, pour une visite détaillée de Jérusalem, puis de Bethléem, Hébron, Massada, Qumrân et Jéricho.

Le 16 sept. le card. Silvano Piovanelli, archevêque de Florence, dîna avec la communauté, et participa ensuite à la réunion fraternelle du lundi.

Le 15 oct., le card. Paul Poupard, Président du Conseil Pontifical pour la Culture, rendit visite à l'École et parla avec la communauté.

Pendant la visite du président Chirac, des membres de sa suite visitèrent l'École. Le 21 oct., le Secrétaire d'État à la Recherche, M. François d'Aubert, fit une visite officielle à l'École, puis fut piloté en Vieille Ville par J.-M. de Tarragon. Le lendemain, M. Cabana, ancien ministre, président de l'Institut du Monde Arabe (Paris), qui avait pendant l'été visité les fouilles de l'École à Gaza, vint à l'École avec deux parlementaires, et J.-M. de Tarragon leur fit les honneurs de la Vieille Ville.

Le 27 nov., quittant pour la retraite le poste d'ambassadeur de France à Vienne, Alain Pierret, ambassadeur en Israël de 88 à 91, et sa femme Jacqueline vinrent déjeuner à l'École, pour le plus grand plaisir de ceux qui les avaient connus.

Le 28 nov. M. Beaudry montra la Vieille Ville au vice-ministre du commerce du Canada.

Le 4 déc., J. Murphy-O'Connor guida en Vieille Ville Lord Bramall, ancien Chef d'État-Major de Grande-Bretagne.

### ACTIVITÉS DES PROFESSEURS

**Anthony Axe** . Le 8 fév., dans le cadre d'un cours du soir sur *The World of the Bible* à Trinity College (Dublin), conférence sur "The Great Cities of Ancient Palestine" ; la même semaine, conférence sur "Jesus in Jerusalem" au Milltown Theological Institute (Dublin). En mars, participation au congrès *Current Archaeological Research in Jordan* à l'université Ben Gurion (Beersheva), puis au congrès annuel du Association of Near Eastern Archaeologists (Oxford) ; enregistrement de conférences de carême pour la BBC, diffusées ensuite pendant la semaine sainte. En juillet et août, fouilles avec le British School of Archaeology au tel Yizréel, où il était Assistant Supervisor et responsable de l'organisation des cours pour les volontaires. En septembre, il anima un voyage d'étude à Chypre.

**Marie-Emile Boismard**. Du 6 au 10 août, a participé à la rencontre annuelle à Strasbourg du Society of New Testament Studies. Conférence sur "L'Ancien Testament grec dans l'évangile de Matthieu : Septante ou Théodotion" donnée au *International Symposium on the Interpretation of the Bible on the Occasion of the Publication of the New Slovenian Translation of the Bible*, tenu à Slovenia du 17 au 20 sept. Le 3 oct. il prit l'avion pour Taiwan, où il fit un cours complet de 32 heures sur "La christologie du quatrième évangile" au séminaire *Redemptoris Mater* de Chishan.

**Luc Devillers**. Le 12 avril, conférence sur "Leçons johanniques sur le Témoignage", dans le cadre d'une semaine d'étude sur Jean organisée par l'association des religieux de Terre sainte. En avril et mai, conférences aux Franciscaines de Marie sur "Quelques portraits johanniques : Nicodème, Thomas et Judas".

**Paolo Garuti** . Du 20 au 23 janv., conférences sur "Apocalyptic as a Literary Phenomenon" à un congrès *Alle soglie del terzo millennio*, tenu à Cagliari, Sardaigne ; puis, du 25 janv. au 5 fév., séminaire au Saulchoir (Paris) sur "*Sophia logou* : rhétorique ancienne et Nouveau Testament" ; puis le 27 janv. dans sa ville natale, Modena, conférence sur "I più recenti ritrovamenti di Qumran e il loro contributo alla conoscenza del personaggio sacerdotale e regale di Melchisedek" à l'Accademia Nazionale di Scienze Lettere ed Arti. En octobre, enregistrement de six conférences bibliques pour la télévision catholique italienne. Le 26 nov., il présida le lancement du livre d'Alberto Maggi (étudiant 93-95), *Padre dei poveri traduzione et commento delle Beatitudini e del Padre Nostro di Matteo, Vol 2. Il Padre Nostro*, à l'Eremo di Ronzano (Bologne) ; le lendemain, il assistait à l'université d'Aquila à la présentation d'un volume d'hommage à son père, le prof. Giovanni Garuti, intitulé *Vir bonus docendi peritus*.

**Francolino J. Gonçalves**. Deux cours semestriels concentrés sur les Prophètes aux séminaires *Redemptoris Mater* de Berlin (du 10 au 20 janv.) et Nieuwe Niedorp, Pays-Bas (du 21 janv. au 3 fév.). Les 18 et 19 juil., cinq cours à des prêtres hispanophones sur les recherches actuelles sur les Prophètes à la

*Casa Santiago*. Du 16 au 31 août, cinq cours sur “O cristianismo no contexto do judaísmo do século I. Tradição e inovação” à l’*Instituto Superior de Estudos Teológicos* (Fátima, Portugal).

**Jean-Baptiste Humbert.** † l’occasion de l’exposition *Archaeological Discoveries in Gaza 1994-96*, organisée à Gaza par le Centre Culturel Français et le British Council du 9 au 18 mars, conférence sur les “Fouilles à Anthédon”. Le 13 mars, il fit un rapport sur les fouilles de Gaza à la rencontre annuelle de l’Association of European Archaeologists, qui était accueillie à la Dormition.

**José Loza Vera.** Comme à l’accoutumée, deux mois de cours pendant l’été au studentat de la province dominicaine du Mexique (Mexico) : le Pentateuque, Job, la méthode historico-critique. Conférence publique à l’université pontificale de Mexico sur l’interprétation de la Bible en Amérique latine ; conférence le 10 oct. sur “L’École Biblique et l’interprétation de la Bible” au séminaire des Xavériens ; conférence le 14 oct. sur “Le sens primitif et les implications du Décalogue” à un groupe laïc à Irapuato.

**Krzysztof Modras** (ennemi fidèle du Macintosh). Conférence sur “Sin and Forgiveness in the Coptic Manuscript M596” dans le cadre d’un séminaire sur *Sin, Punishment and Forgiveness in Ancient Egypt* à l’Hebrew University, organisé les 28 et 29 mai par le German-Israeli Foundation (Hebrew University – Leipzig-Universität).

**Jerome Murphy-O’Connor.** Le 15 fév., conférence au Mormon Jérusalem Center for Middle Eastern Studies sur “Jesus in Jérusalem”. Cet été, programme chargé aux USA : du 10 au 14 juin, cours sur “Paul’s Vision of Church and Society” au Catholic Theological Union (Chicago) ; du 17 juin au 5 juil., cours sur “The Corinthian Correspondence” à l’University of Notre Dame (South Bend) ; du 7 au 10 juil., cours sur “The Cross in Paul’s Theology” au St Mary’s College (Notre Dame) ; cours sur “Events in the Life of Jesus” du 17 au 19 juil. au National Institute for Priests, Seton Hall University, puis du 28 juil. au 2 août aux moines de Gethsemani Abbey (Trappist). Sur le chemin du retour, il représenta l’École à une réception donnée le 15 sept. à Athènes par A. Juppé, premier ministre, à l’occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l’École Française d’Athènes. Le 27 oct., lors d’un nouveau voyage aux USA pour rencontrer le comité de soutien à la future bibliothèque, il donna une conférence sur “The Significance of the Architectural Monuments of the Holy Land for Three Faiths : The Christian Perspective” à Boston College.

**Émile Puech.** Conférences diverses sur les mss de la Mer Morte : “Les langues et les écritures des manuscrits de la mer Morte” à *Un colloque international consacré à la communication écrite en Méditerranée. Des signes pictographiques à l’alphabet*, tenu les 14 et 15 mai à la Villa Grecque ‘Kerylos’ près de Nice, France ; “Some Remarks on 4Q246 and 4Q521 and Qumran Messianism” au *1966 International Conference on the Dead Sea Scrolls. Technological Innovations, New Texts, and New and Reformulated Issues*, tenu du 15 au 17 juin à Brigham Young University (Provo, Utah) ; “Quelques résultats d’un nouvel examen du Rouleau de cuivre (3Q15),” au *International Symposium on the Copper Scroll*, tenu du 8 au 11 sept. au University of Manchester Institute of Science and Technology, Manchester, où il participa aussi à un panel avec les Pr. I. Knohl et A. Wolters. Le 16 nov. il présida une séance de la Cinquième Table Ronde Internationales organisée à l’École Normale Supérieure par l’URA 1062 d’études sémitiques du Collège de France associée au CNRS sur *Espaces et territoires dans le Proche-Orient ancien*. Il retourna à Paris un mois plus tard

pour la présentation à Jozef Milik d'un volume d'hommages à une réception le 19 décembre chez Gabalda.

**Christophe Rico.** Depuis le début de l'année 96-97, il est responsable, avec la collaboration du Pr. Y. Silvio (Univ. Tel Aviv) et J.-E. Bernard (CNRS Jérusalem) d'un séminaire "Styles, Rhétoriques, Traductions" à l'Institut de Littérature et de Philosophie, domicilié à l'Alliance Française (Jérusalem) ; cet Institut est accrédité par Paris VII et offre diplômes et doctorats.

**Marcel Sigrist.** Conférence sur "The Social Landscape of a Capital City - Ur" à un symposium international sur *Capital Cities : Urban Planning and Spiritual Dimensions*, tenue du 27 au 29 mai au Bible Lands Museum (Jérusalem).

**Justin Taylor.** Le 9 juin, sur invitation du Department of Antiquities of the Palestinian Authority, conférence à Ramallah sur "Palestine in the Roman Period". Fin juin, il a donné une retraite pour religieuses à Notre-Dame de l'Arche d'Alliance, Qiryat Yearim/Abu Ghosh. Le 24 juil., conférence sur "Greek and Latin Epigraphy" aux archéologues fouillant à Bir Zeit. Du 6 au 10 août à Strasbourg, participation à la rencontre annuelle du Society of New Testament Studies.

## PUBLICATIONS

**M. Beaudry,** "L'urbanizzazione all'epoca del ferro," *Firmana* n. 11 (Aprile 1996) 141-55.

**L. Devillers,** *Flashes bibliques sur l'espérance* (Horizons de la foi 72 ; Bruxelles : Connaître la Bible, 1996) ; "Chronique sur les écrits johanniques," *Revue thomiste* 96 (1996) 453-78.

**P. Garuti,** "Apocalisse e libri apocalittici," dans : *Atti del Convegno "Verso il terzo millennio" Cagliari (Cripta di S. Domenico) 20-29 Gennaio 1996* (Cagliari: C.D.G, 1996) 7-81 ; "Pantokrator e Kosmokratores. Appunti di Cosmologia neotestamentaria," *Firmana* n. 11 (Aprile 1996) 39-91.

**J.-B. Humbert,** "Aux racines cananéennes du temple de Jérusalem," *Dédale* n.3 & 4 (Printemps 1996) 249-54.

**F. Langlamet,** "Le cadre alphabétique du 'Livre de Jonathan' (1 Sam 16:14-2 Sam 1:27\*)," dans : *Texts, Temples, and Traditions : A Tribute to Menahem Haran* (ed. M. V. Fox, et al. ; Winona Lake : Eisenbrauns, 1996) 163-86.

**J. Loza,** *Los profetas de la antigua alianza. Vol. I ¿Qué es un profeta? - Los profetas del s. VIII* (Mexico : Presses de l'Université Pontificale, 1996) ; "Promise and Covenant. Some Comments on Prof. A. Rofé's Paper," dans : *Divine Promises to the Fathers in the Three Monotheistic Religions. Proceedings of a Symposium Held in Jérusalem March 24-25th, 1993* (Studium Biblicum Franciscanum Analecta 40 ; ed. A. Niccacci ; Jérusalem : Franciscan Printing Press, 1996) 150-52 ; "Genèse xvii-xix: présence ou représentation de Yahvé. Essai sur la critique littéraire et la signification du récit," dans : *Congress Volume Paris 1992* (VTSup 61 ; ed. J. Emerton ; Leiden : Brill, 1996) 179-92 ; "Génése 9, 18-29," *Efemérides Mexicana* 14 (1996) 155-68.

**J. Murphy-O'Connor,** *Paul. A Critical Life* (Oxford : Clarendon, 1996) ; *La Terra Santa. Guida storico archeologica* (Bologna : Dehoniane-Eterea, 1996) ; "Why did Jesus preach in Galilee ?" *Bible Review* 12/1 (fév. 1996) 20-29, 42-43 ; "Pre-Constantinian Christian Jérusalem," dans : *The Christian Heritage in the Holy Land* (ed. A. O'Mahony, G. Gunner, K. Hintlian ; London : Scorpion

Cavendish, 1995) 13-21 ; "The City of David," *Holy Land* 16/2 (Summer 1996) 59-61 ; "The Geography of Faith. Tracing the Via Dolorosa," *Bible Review* 12/6 (déc. 1996) 32-41, 52-53.

**É. Nodet**, *Le pentateuque de Josèphe* (Paris : Cerf, 1996) ; "Riflessioni sulle origini del cristianesimo," *Firmana* n. 11 (Aprile 1996) 93-139.

**É. Puech**, "‡ propos de la Jérusalem Nouvelle d'après les manuscrits de la mer Morte," *Semitica* 43-44 (1995) 87-102 ; "Présence arabe dans les manuscrits de 'La grotte aux lettres' du Wadi Khabra," dans : *Présence arabe dans le Croissant fertile avant l'Hégire* (ed. H. Lozachmeur ; Paris : Éditions Recherche sur les Civilisations, 1995) 37-46 ; "Une conquête de Jérusalem, il y a trois mille ans," *Sources vives* 67 (1996) 25-32 ; "Deux amulettes palestiniennes, une en grec et une bilingue en grec-christo-palestinien," dans : *Collectanea Orientalia. Histoire, arts de l'espace et industrie de la terre. Études offertes en hommage à Agnès Spycket* (ed. H. Gasche et B. Hrouda ; Neuchâtel : Recherches et Publications, 1996) 299-311 ; "La Prière de Nabonide (4Q242)," dans : *Targumic and Cognate Studies. Essays in Honour of Martin McNamara* (JSOTSup 230 ; ed. K. J. Cathart and M. Maher ; Sheffield : Sheffield Academic Press, 1996) 208-27 ; "Notes sur les fragments grecs du manuscrit 7Q4 = 1 Hénoch 103 et 105," *RB* 103 (1996) 592-600 ; "Du bilinguisme à Qumrân?" dans : *Mosaïque de langues, mosaïque culturelle. Le bilinguisme dans le Proche-Orient ancien* (Antiquités sémitiques 1 ; ed. F. Briquel-Chatonnet ; Paris : Maisonneuve, 1996) 171-89 ; "Siloé (L'inscription du tunnel de)," dans : *Supplément au Dictionnaire de la Bible*.

**M. Sigrist**, "Deux signes, sous-multiples de *gur*," dans : *Tablettes et images aux pays de Sumer et d'Akkad. Mélanges offerts à Monsieur H. Limet* (Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales, Mémoires n° 1 ; ed. Ö. Tunca et D. Deheselle ; Liège, 1996) 111-16 ; "L'empire néosumérien," *Dossiers d'Archéologie* n. 210 (1995) 17-23 ; (with Joan Goodnick Westenholz), "The Neo-Sumerian Empire : Its History, Culture and Religion," dans : *Royal Cities of the Biblical World* (ed. Joan Goodnick Westenholz ; Jérusalem : Bible Lands Museum, 1996) 31-49.

**J.-M. de Tarragon**, "Temples et pratiques rituelles," dans : *Les pays d'Ougarit autour de 1200 av. J.-C. Histoire et archéologie. Actes du Colloque International Paris, 28 Juin-1 juillet 1993* (Ras Shamra-Ougarit XI ; ed. M. Yon, M. Szyner, & P. Bordreuil ; Paris : Éditions Recherche sur les Civilisations, 1995) 203-210.

**J. Taylor**, *Les Actes des deux apôtres. VI, Commentaire historique (Act. 18,23-28,31)* (EB 30 ; Paris : Gabalda, 1996) ; "The Roman Empire in the Acts of the Apostles," in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* Teil II ; Band 26.3 (ed. W. Haase & H. Temporini ; Berlin : de Gruyter, 1966) 2436-2500.

## FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES

### Gaza

Du 23 mai au 8 sept., l'École a fait une seconde saison de fouilles à Blakiyeh (Gaza), en collaboration avec le Department of Antiquities of the Palestine National Authority. Sous la direction de J.-B. Humbert, les travaux étaient réalisés par Mo'in Sadeq (directeur des antiquités de Gaza) assisté de Yasser Hassuneh, de Wlodzimierz Godlewski (U. Varsovie), de Marius Burdajewicz (Musée national, Varsovie), et d'Abdallah Nabulsi (U. Hamburg). L'administrateur-



photographe était J.-M. de Tarragon. L'architecte, Clarisse Crouigneau, fit les relevés et quelques restaurations. Les deux boursiers de l'AIBL pour 96-97, Patrick Giroud et Tara Steimer, participaient aux fouilles, avec d'autres volontaires et 70 ouvriers. En vue d'une possible collaboration formelle, Louise Steel et Joanne Clark (U. d'Edinburgh) vinrent travailler une semaine.

La fouille était financée par le Ministère des Affaires Étrangères (DGRCSST) ainsi que par des sociétés palestiniennes et françaises présentes à Gaza. Parmi les visiteurs, signalons le Consul Général de France, Larry Stager et ses assistants au chantier d'Ashqelôn (U. Harvard University), D. Edelman avec d'autres des fouilles de T. Miqneh.

Une vaste coupe stratigraphique (1400 m<sup>2</sup>) sur la pente du tell (en bordure de la plage) permettait déjà l'an dernier de situer les niveaux perses et hellénistiques. L'angle d'une muraille à redans en brique crue a été découvert sur 7 m de hauteur, daté (avec débats) des débuts de l'époque perse. Plus de 3000 tessons vernis noirs grecs ont été recueillis, les plus anciens paraissant remonter au VI<sup>e</sup> s. Sous 9 m de débris et de sable de dunes, une structure romaine a été dégagée, peut-être un *temenos* avec son enceinte (mur suivi sur 105 m). Dans un autre chantier de 1000 m<sup>2</sup>, plus au nord, sous un épais remblai romain, plusieurs *villas* avec caveaux funéraires. Enfin, dans le cimetière byzantin, 70 tombes inviolées ont été ouvertes ; peu de matériel, et restes humains abîmés par la salinité.

#### *Khirbet es-Samra*

Du 10 sept. au 20 oct., J.-B. Humbert a dirigé au cimetière de Samra (Jordanie) une troisième campagne de fouilles, financées par l'Allemagne. Abdallah Nabulsi (U. Hamburg), aidé de huit étudiants tudesques, a fouillé 80 tombes ; ses recherches anthropologiques sont centrées sur la population byzantine de Transjordanie. Quelque 10 figurines de plâtre peint ont été recueillies.

#### *Jérusalem – Vieille Ville*

En juillet, le Consulat Général d'Espagne invitait l'École à faire une fouille de sauvetage au Colegio Nuestra Señora del Pilar (quartier chrétien) ; c'est obligatoire avant toute construction. La tâche fut confiée à Christa Clamer, qui pratiqua deux sondages de 6 m jusqu'au roc. Restes médiévaux : sous des voûtes intactes, débris avec poterie incisée arabe et verreries d'époque mamelouke.

### RENCONTRE ŒCUMÉNIQUE

P. Garuti (qui dut interrompre son séjour à cause de troubles liés à l'ouverture de la galerie archéologique le long des ruines du temple) et J. Taylor ont représenté l'École à la seconde *Ecumenical Biblical Conference of Orthodox and Roman Catholic Scholars*, organisée du 29 sep. au 3 oct. par l'Institut "Artos Zoès" au centre diocésain de Theba and Levadia (Grèce). Le thème était "L'autorité d'après le NT", et J. Taylor donna une conférence sur "The Western Text of Luke-Acts and its Relevance to the Study of Christian Origins".

Benedict Viviano, o.p. (1984-95), maintenant prof. de NT à l'Université de Fribourg, était présent, ainsi que deux anciens étudiants orthodoxes, Vasile Mihoc de Sibiu, Roumanie (1977-78) et Demetrios Kaimakis de l'Université

### BOOK LAUNCH

Le 19 sept., un gala à Tel-Aviv célébrait un nouveau livre de J. Murphy-O'Connor *Paul. A Critical Life*. (Oxford : Clarendon Press). La réception offerte à leur résidence par David Manning, ambassadeur de Grande-Bretagne, et son épouse Catherine, rassembla de nombreux amis de l'auteur et de l'École. Le nonce apostolique et les ambassadeurs d'Australie, de France et d'Irlande se joignirent aux proches, entourés de correspondants étrangers et de clercs de diverses églises pour honorer une contribution majeure à la recherche sur le NT.

### PROMOTIONS

Le 24 mai, **J. Taylor, SM**, fut promu au rang de professeur ordinaire de l'École.

Le 1<sup>er</sup> oct. **É. Puech** fut promu Directeur de Recherche (CNRS), rang équivalent à professeur ordinaire.

### PROFESSEURS INVITÉS

Le professeur invité de la Catholic Biblical Association (USA) était cette année **Diana Edelman** de Madison University. Elle a donné un cours "The Rise of the Israelite State" et dirigé un séminaire "Saul ben Kish in History and Tradition". Elle a aussi contribué au Colloque Couroyer (cf. infra).

**Cl. Geffré**, o.p., devenu depuis directeur, a fait du 4 au 27 mars un cours "Les enjeux de l'herméneutique moderne pour l'exégèse". **Dominique Bourel**, du CNRS (maintenant directeur de l'antenne à Jérusalem) a fait au second semestre un cours "L'exégèse allemande au 18<sup>e</sup> siècle". **Hans-Peter Mathys**, de l'Université de Heidelberg, a fait du 1<sup>er</sup> fév. au 29 mars une série de dix cours spécialisés d'hébreu.

Au premier semestre 1996-97, **Jean-Marie Auwers**, de l'Université de Louvain-la-Neuve, a fait du 24 nov. au 20 déc. un cours "La figure de David dans le livre des psaumes".

### DÉPARTS À LA RETRAITE

Nous regrettons le départ à la retraite, à la fin de l'année 95-96, deux maîtres accomplis.

**François Langlamet**, o.p., débuta en 65-66 par un cours "La rédaction deutéronomiste des livres historiques", et pendant 30 ans s'est dévoué à l'étude des problèmes historiques et littéraires de ces livres, non sans aperçus sur le Pentateuque. D'où de nombreuses publications (et peut-être encore davantage d'inédits...) où l'on peut suivre, après un départ classique, l'évolution de sa pensée et de sa méthodologie. Il n'a pas craint d'embrasser des méthodes neuves, allant jusqu'à *déchiffrer* sous l'innocence apparente des textes de

redoutables secrets bien gardés. Ses étudiants n'oublieront ni la rigueur de ses cours ni son inlassable patience à les diriger. Heureusement, il reste à l'École, disponible aux étudiants et homme de peines de la *Revue Biblique*, ne relâchant jamais son implacable horreur de toute forme de coquille.

**Pierre Lenhardt**, NDS, du Centre Ratisbonne, a fait chaque année depuis 1973 un semestre d'initiation par les textes à la littérature rabbinique. Animé d'un profond respect pour ces traditions et d'une perception très fine du monde de leurs auteurs, il a enseigné avec une rigueur scientifique propre à ouvrir des horizons neufs aux étudiants chrétiens.

#### LA COMMISSION BIBLIQUE PONTIFICALE

**J. Loza** a été nommé pour la troisième fois consécutive membre de la Commission. **J.-L. Vesco**, o.p. (directeur de l'École de 84 à 90), et **A. Schenker**, o.p. (1966-67), de l'Université de Fribourg, l'ont été pour la deuxième fois. **J. Briend** (1960-61), de la Catho de Paris, France, rejoint la Commission après une interruption de plusieurs années. Parmi les nouveaux membres figurent deux anciens étudiants (1964-65), **Jorge Sanchez Bosch**, de la Facoltà Teologica de Catalunya, et **Henry Wansbrough**, OSB, maître de St. Benet's Hall, Oxford.

#### MAIS O- EST DONC LE TRÉSOR DU TEMPLE ?

Les membres anglais de la malheureuse expédition Parker (1909-1911) ne durent leur salut qu'à leur précipitation à s'éloigner des côtes de Palestine : ils étaient à la recherche des trésors du Temple, et s'étaient lancés en 1911 dans des fouilles très clandestines, d'où des réactions assez vives. Pendant deux ans, ils avaient travaillé dans les galeries de Warren et autour de la source du Giâon. Ils ne mesuraient rien, ne notaient rien ; le P. Lagrange s'en aperçut et obtint que ses jeunes collègues L.-H. Vincent et R. Savignac fussent admis à prendre des notes et à photographier. Le P. Vincent publia aussitôt *Jérusalem sous terre* (1911), qui parut en même temps en anglais : *Underground Jerusalem*.

Actuellement, 12 des plaques originales de Savignac, ainsi que l'engin remarquable qu'il utilisa pour les prendre et quelques uns des produits qui servaient alors à concocter sur le terrain des flash au magnésium, ont été prêtés au Centre Rachel Yanit Ben-Zvi Center (quartier juif de la Vieille Ville), pour une année d'exposition sur l'expédition Parker. La qualité des photographies, prises dans des conditions invraisemblables, est impressionnante. Encore une preuve de l'importance des collections de l'École : cette série contient plusieurs vues de galeries devenues inaccessibles (distinctes du tunnel d'Ézéchias).

#### TROISIÈME JOURNÉE BERNARD COUROYER

Lundi 15 avril, l'Université Hébraïque de Jérusalem (UH) abritait un nouveau Colloque *Reality versus Poetry in the Narration of the Exodus in Biblical and Egyptian Sources* à la mémoire de **Bernard Couroyer**, o.p. Les participants furent accueillis par **M. Sigrist**. Les conférences parcouraient de larges

ensembles : **Shmuel Ahituv** (UH), “Survey of the Theories of Exodus in the Last Fifty Years” ; **D. Edelman** (prof. invité de l’École), “The Creation of Exodus 14-15” ; **Sarah Groll** (UH), “*Yam Suf* in the Exodus” ; **Irene Shirun-Grumach** (UH), “Egyptian Typology of the Exodus” ; **Yair Hoffmann** (U. Tel Aviv), “Traditions and Reality in the Stories of the Biblical Exodus” ; **Jeffrey Martin** (U. Cambridge), “Two Officials of Tutankhamun, Horemheb and Maya, and their Memphite Tombs” ; **Eliezer Oren** (U. Ben Gurion, Beersheva), “Archaeology of the Exodus. A View from the Sinai” ; **Alviero Niccacci**, o.f.m. (Studium Biblicum Franciscanum), “Exodus in Isaiah, Ezechiel and Psalms” ; **Manfred Görg** (U. München), “The Exodus in Egyptian Documents” ; **Meir Sternberg** (U. Tel Aviv), “Summing up the Theoretical Questions raised by the Text of Exodus”.

### CONFÉRENCES PUBLIQUES

Le 16 mars, **Vincent Moleta**, prof. d’italien à l’University of Western Australia, donna une conférence à l’École sur “St Francis of Assisi and the Emperor Frederic II”.

Le 17 avril, **François Blanchetière**, directeur du Centre de Recherche Français de Jérusalem (prédécesseur de D. Bourel, CNRS), parla de “La rupture entre le Judaïsme et le Christianisme primitif”.

### SON ET LUMIÈRE : LA BASILIQUE REBOBINÉE

En six semaines intenses, le fr. Tarcisio Zanette, o.p., (prov. St-Dominique, Italie), aidé du prieur, P. Garuti, refit entièrement le câblage de la basilique St-Étienne. L’éclairage fut achevé à temps pour la semaine sainte. Feu nouveau ! La sonorisation, rendue possible par un don de la Congrégation pour les Églises Orientales, fut inaugurée pour la St-Dominique (la première).

### AU FEU !

Sieste agitée lundi 25 nov. Une épaisse fumée acrylique noire envahit l’escalier d’honneur, monte à l’étage, ressort tranquillement par une ou deux fenêtres. Les toilettes flambent au pied de la tour nabatéenne. L’extincteur du couloir ne fait pas le poids et, pendant que les curieux font cercle et supputent les causes, les pompiers du W. Joz font une arrivée sonore, avec tuyaux et masques, pour traiter le sinistre avec autorité et au pas de gymnastique. Cependant, ils sont suivis par un détachement de l’armée, prompt à soupçonner les pires complots ; mais le prieur veille : il refoule, seul, cette vaine soldatesque. L’incendie est vite maîtrisé, mais quelques odeurs s’accrocheront pendant huit jours.

Bilan : la pierre a résisté, ainsi que la pièce voisine des toilettes, ce qui était moins évident, car elle est garnie d’étagères en bois, et s’y accumule tout le matériel de camping des voyages de M. Beaudry, avec quelques bombonnes de butane. Le feu a pris dans un placard à balais, où il est parti d’une poubelle en plastique, apparemment après avoir couvé plusieurs heures ; il y a des fumeurs au voisinage, et un mégot est certainement à l’origine de l’accident, mais il n’a

pas été retrouvé. Au fait : ces toilettes détruites, qui étaient à la limite de la salubrité, étaient les seules de la maison à n'avoir pas été refaites depuis longtemps, mais elles étaient bien utiles aux nombreux groupes utilisant la basilique.

### UNE MUSIQUE DISTINGUÉE

Le chœur de Downing College, Cambridge, en tournée en Terre Sainte, a donné un concert dans la basilique le 7 juil. Le public, nombreux, a apprécié la qualité de l'acoustique pour ce genre de prestation, et a pu aussi bavarder avec les musiciens à l'entracte, autour de quelques canettes opportunément servies dans l'atrium.

### BIENFAITEUR SECRET

Pendant son cycle de cours cet été à Gethsemani (Kentucky), J. Murphy-O'Connor tint à visiter St Rose Priory à Springfield, cité voisine. Construit en 1806, ce fut la première fondation de dominicains aux USA. L'église originelle est maintenant le sanctuaire d'un ensemble très agrandi, et elle est un des plus anciens édifices religieux encore en usage.

St Rose est unique à un autre point de vue. Chaque année, une des quêtes dominicales est consacrée au soutien à l'École. L'initiative en est due au supérieur actuel, qui est aussi curé, le P. **David Butler**, o.p. L'idée lui vint en apprenant que dans une paroisse voisine un franciscain faisait une collecte annuelle pour les institutions franciscaines en Terre Sainte. Saine émulation ! Les sommes recueillies sont modestes, mais dans notre position actuelle tout mérite gratitude et encouragement.

### LOUIS-MARIE DEWAILLY, O.P.

La *Revue Biblique* a perdu un très fidèle collaborateur : le P. **Louis-Marie Dewailly**, o.p., décédé le 17 déc. 1995 des suites d'une chute. Pendant quelque 40 ans (1947-1994) il rendit compte des travaux bibliques suédois, notamment de la revue *Svensk Exegetisk Arsbok*. Sa finesse et son sens œcuménique furent formellement reconnus par un doctorat *honoris causa* de l'Université de Lund (1972).

Né à Tourcoing le 29 déc. 1906, il avait une licence de lettres quand il entra dans l'ordre en 1926. Après deux ans à l'École (1934-36) il fut assigné à la mission suédoise de la province de France. Il apprit la langue rapidement, et se plongea dans l'histoire de l'église suédoise. Peu après, il contracta la première d'une longue série de maladies qui devaient marquer toute sa vie. Son ostéomyélite était à peine guérie en 1947, après plusieurs opérations, qu'il fut atteint de tuberculose ; au terme de graves opérations, il resta avec le quart d'un poumon, et ne survécut que grâce aux antibiotiques (1959).

Pendant cette longue période de souffrances et de tensions, il montra son caractère indomptable par son attachement aux études bibliques. Il publia deux livres, *Jésus-Christ, Parole de Dieu* (1945) et *Envoyés du Père : mission et*

*apostolicité* (1960 ; l'avant-propos est daté du 'Sanatorium de Bas-Thorenc, Samedi des IV-Temps, 20 décembre 1958'). Avec B. Rigaux il composa le fascicule "1-2 Thessalonians" de la *Bible de Jérusalem* (1954). Immobilisé au sana de Buffémont il réalisa (avec Th.-G. Chiffot) un abrégé des notes de la *Bible de Jérusalem*, en vue de la célèbre édition de poche.

Remis sur pieds, il retourna en Suède, puis fut heureux de pouvoir revenir à Jérusalem (1962-64). Sa tâche était de raccourcir la queue des ouvrages sur le NT en attente de recension pour la *RB*. En outre, il travailla à la *Synopse des quatre évangiles en français*, et publia *La jeune Église de Thessalonique. Les deux premières épîtres de saint Paul* (1963). Il revint encore trois mois en 71, pour travailler à la seconde édition de la *Bible de Jérusalem*. C'était son ultime séjour.

De retour en Suède, il continua sans faiblesse son activité d'études bibliques, d'ecclésiologie et d'œcuménisme : Nouveaux regards sur Phil 1:5 (*RB* 1973), sur Jn 19:9 (*RB* 1985) ; gros commentaire de "L'Ordonnance ecclésiastique suédoise de 1571", *Istina* (1985) 228-320.

Définitivement rentré en France en 1984, ses dernières années furent assombries par une surdité croissante, ainsi qu'un accident cérébral qui l'obligea à une longue convalescence. Mais il ne perdit jamais la sérénité et l'ouverture qui l'avaient toujours caractérisé. Avec sa disparition, l'Église et l'ordre perdent un savant dont la sainteté était la vraie clé herméneutique de toute exégèse.

#### FINANCEMENT DE LA FUTURE BIBLIOTHÈQUE

Le 27 oct. le McMullen Museum of Art de Boston College invitait J. Murphy-O'Connor à parler des monuments chrétiens de Terre Sainte, avec des conférences parallèles de juifs et de musulmans. Ce fut l'occasion, pour ceux qui nous aident à trouver de l'argent, d'augmenter la cotisation à l'association American and Canadian Friends of the Ecole Biblique, et d'attirer l'attention de donateurs potentiels sur l'École. Au stade actuel, il s'agit surtout de susciter des amis, dans l'espoir que quelque argent suive.

Au Canada, Bill Klassen, agissant au nom des Amis Canadiens de l'École, organisait plusieurs conférences avec projections sur "Jésus à Jérusalem" : à St Peter's Seminary, London, Ontario (copatronée aussi par Kings College, Huron College, Brescia College, les sœurs du Précieux Sang et les sœurs de St Joseph) ; à St Jerome's College, University of Waterloo, Ontario (copatronée par le Conrad Grebel College) ; et à Carleton University, Ottawa.

Des colloques consacrés au dernier livre de J. Murphy-O'Connor, *Paul. A Critical Life*, réunirent enseignants et chercheurs au Collège Dominicain d'Ottawa et à l'université de Toronto. Jerry donna aussi une journée de séminaire sur "Events in the Life of Jesus" à l'université de St Michael's College, Toronto, sous les auspices du Catholic Biblical Association of Canada et du Catholic Information Center.

Il y eut en outre des rencontres avec des biblistes, avec des amis actifs de l'École et avec les archevêques d'Ottawa et de Toronto. Rappelons que ce dernier a créé pour dix ans une bourse annuelle de \$3000. Margaret McLaughlin organisa des interviews avec *The Catholic Register*, *Compass*, *The Catholic New Times*, *The Record* and *The Toronto Star* pour faire connaître l'École et ses activités.

De son côté, Judy Gerth coordonnait les visites de J. Murphy-O'Connor à Boston et Chicago et préparait tout pour deux importantes rencontres avec des donateurs potentiels : au Somerset Club de Boston, David and J.B. Greenway recevaient 30 collègues et amis ; à Chicago, James Serritella en recevait 170. † cette seconde, un prix fut décerné par les American Friends of the Ecole au P. Wayne Prist pour 20 ans d'efforts pour développer les études bibliques dans le diocèse de Chicago.

### **BIBLIOTHÈQUE ET CD-ROM**

L'urgence d'une nouvelle bibliothèque est claire pour qui connaît la situation et l'état des locaux. Les besoins en espace vont en augmentant : 1232 livres et 1280 titres de revue sont arrivés cette année. L'informatisation du catalogue a progressé d'environ 10.000 titres, pour arriver à quelque 150.000, grâce au travail patient de Majeda Rinawi, Grace Barsoun, Abeer Hose, et Agnès Degry.

Nous sommes heureux d'annoncer que toute cette documentation doit être publiée en 1997 sur CD-ROM. Ce disque, préparé avec Logos Research Systems de Oak Harbour (Wash., USA), contiendra les données indexées du système LIBER actuel ainsi que celles du système précédent. En clair, il y aura la totalité du catalogue de 85 à 96, plus une large part du fichier antérieur du P. Rousée.

### **LA (LES) ST DOMINIQUE**

Depuis toujours, les franciscains sont invités dans les églises dominicaines pour la St-Dominique, et réciproquement pour la St-François. C'est ainsi que le custode de Terre Sainte, Giuseppe Nazzaro, o.f.m., a présidé la célébration du 25 mai à St-Étienne, et le nouveau directeur du Studium Biblicum Franciscanum, Frédéric Manns, o.f.m., donné l'homélie. Pour la première fois, le chœur était augmenté de postulantes et novices des sœurs du Rosaire (maintenant rattachées à l'ordre), qui chantaient en arabe ; leur Pater était très impressionnant, d'autant plus que la nouvelle sonorisation s'est montrée très efficace.

Une deuxième célébration s'est tenue à la date liturgique, le 8 août, avec les dominicaines de la Maison d'Abraham, les sœurs du Rosaire, et quelques jeunes frères français venus avec J. Fontaine et M. Dubois o.p. (cf. ci-après). Le P. Éphrem Azar o.p., iraquien de la province de France, était arrivé la veille non sans difficultés de visa, et il a prêché en arabe et en français. Tout s'est achevé par un pique-nique au jardin.

### **MGR PIERRE CLAVERIE, O.P.**

Le 1<sup>er</sup> août, Pierre Claverie, dominicain de la province de France et évêque d'Oran (Algérie) était assassiné avec son jeune chauffeur musulman en rentrant chez lui. Le 14 août, le patriarche latin de Jérusalem, Mgr Michel Sabaâ, présida une messe de *requiem* à St-Étienne avec de nombreux concélébrants ; étaient présents le Custode de Terre Sainte, le Délégué Apostolique et le Consul

Général Adjoint de France. L'homélie fut prononcée non sans émotion par L. Devillers, que Mgr Claverie avait ordonné diacre.

### ÉTUDIANTS DOMINICAINS

Cet été, l'École a accueilli deux groupes d'étudiants dominicains en pèlerinage : six de la province de France la première quinzaine d'août, avec deux sœurs ; vingt-cinq des cinq provinces italiennes avec le maître des étudiants, la première quinzaine de septembre.

### SÉMINAIRE D'ARCHÉOLOGIE PRATIQUE

Au nom de l'Association of European Archaeologists in Jerusalem, M. Sigrist a organisé pendant tout le mois d'août un séminaire d'archéologie pour 20 étudiants, 10 Palestiniens et 10 Européens, financé par la Volkswagen-Stiftung (Allemagne). Outre diverses visites dans les territoires et en Israël, ces étudiants ont pu participer à des prospections et à des fouilles.

### PHOTOGRAPHIQUE

Le P. J. Germer-Durand (1846-1919), augustin de l'Assomption, fut un des premiers collaborateurs de la *Revue Biblique* : trois articles dès la première année (1892). Il était déjà en Terre Sainte depuis quelques lustres et, contrairement à ses collègues plus préoccupés de Bible, il s'intéressait surtout aux périodes romaine et byzantine. Il devint ainsi un excellent épigraphiste pour les inscriptions grecques et latines, et, fasciné par les bornes miliaires, il fut le premier à dresser une carte réaliste des voies romaines de Palestine et Pérée.

Germer-Durand eut l'occasion de faire en grand nombre estampages et photos sur plaques. Ces plaques, avec d'autres clichés de même époque, ont été déposés à l'École, grâce à l'amabilité de Mgr Richard Mathes, Directeur du Notre Dame Center, où tout était stocké, et à l'autorisation du P. Robert Fortin, supérieur des assumptionnistes de St-Pierre en Gallicante. Grégoire Le Bel, le coopérant informaticien, a commencé à constituer un catalogue de cette collection et à opérer un premier classement.

### ASSOCIATION DES ANCIENS ET AMIS DE L'ÉCOLE BIBLIQUE

Maurice Durand-Dubief a subi cet été une intervention à cœur ouvert, puis à l'automne une autre opération pour la cataracte. Pourtant, c'est avec grand courage qu'il a continué à s'occuper assidûment des affaires de l'École, pour lesquelles il a dû passer huit jours à Jérusalem en novembre, et qu'il n'a pas relâché son activité de secrétaire de l'Association (A.). Voici un résumé de son rapport :

L'A. a poursuivi en 1996 son activité dans les deux domaines qui la fondent : liens entre anciens étudiants et amis, et soutien aux activités scientifiques de l'École.



Deux réunions avec conférences ont été tenues dans la salle Albert le Grand, aimablement offerte par le couvent dominicain du 222, rue du Fg-St-Honoré (Paris).

1. Le 30 mars, avant l'assemblée générale annuelle, **F. Villeneuve**, maître de conférences à l'École Normale Supérieure (ENS), ancien directeur de l'Institut Français d'Archéologie du Proche-Orient (IFAPO), a fait un exposé avec projections sur les dix ans de fouilles qu'il a dirigées à Kh. el-Dharih (Jordanie). Ce site, déjà décrit avant guerre par le P. Savignac, est à 100 km au nord de Pétra, sur la "route des rois". Il est de taille moyenne, ce qui a permis en un temps raisonnable d'interpréter l'architecture, la chronologie et la culture matérielle des époques nabatéenne et romaine : bref, une petite Pétra, mais sans l'aspect rupestre, et de plus relevée plus tard aux époques byzantine puis omeyyade. Huit campagnes de fouilles ont eu lieu, en association avec l'université du Yarmuk à Irbid ; la dernière, postérieure à la conférence (été 96) a été très féconde.

2. Le 19 oct., **J.-F. Baudoz** (1980-81), directeur au Séminaire des Carmes, maître-assistant à l'Institut Catholique de Paris, a donné une conférence "L'intégration des païens dans les premières communautés judéo-chrétiennes". Après avoir précisé les relations entre le judaïsme et les nations païennes au I<sup>er</sup> s., il a exposé les problèmes posés par la conversion des païens et la solution de Paul, d'où des questions d'ecclésiologie et de christologie, qu'il a abordées ensuite en s'appuyant sur trois passages des évangiles : le serviteur du centurion, la déclaration de Pierre à Césarée de Philippe et l'épisode de la Syro-Phénicienne. Finalement, pour répondre à la question "D'où vient la mission chrétienne", il conclut qu'elle vient bien de Jésus, à condition d'admettre que ce sont les communautés postpascales qui ont peu à peu compris qu'il en allait de l'identité de l'Église d'être missionnaire.

Par ailleurs, l'A., qui a peu de frais de fonctionnement grâce au bénévolat, a pu en 96 apporter un soutien financier notable à l'École (environ 80 000 FF), car une part importante des cotisations a pu être ajoutée à la collecte annuelle. Cette somme a été surtout affectée à cinq postes : bourses aux étudiants, bibliothèque (en complément de la subvention, cf. ci-après), photothèque, publication des présentes "Nouvelles de Jérusalem", et archéologie. Pour ce dernier poste, les fouilles de Gaza ont constitué la principale dépense, mais elles ont été presque entièrement financées par une subvention des Affaires Étrangères (Commission des Fouilles) et par un mécénat très apprécié de la Société Lyonnaise des Eaux ; aussi l'aide de l'A. a-t-elle pu être dirigée sur la publication d'un nouveau volume sur les fouilles du P. de Vaux à Tell el-Far'a, sous la direction de H. de Contenson.

Enfin, comme par le passé, l'A. a servi d'intermédiaire pour les subventions accordées par l'État français : Ministère des Affaires Étrangères (DGRCSST) pour le fonctionnement de l'École Archéologique Française ; Ministère de la Culture (Centre National du Livre) pour la bibliothèque. Nous avons présenté les dossiers de demande conformément aux directives des services intéressés, et établi les rapports requis sur l'emploi des subventions précédentes, en nous appuyant sur les éléments fournis par l'École. Par ailleurs, le Ministère de l'Éducation Nationale (Enseignement Supérieur et Recherche) et le Ministère des Affaires Étrangères (Coopération Culturelle et Linguistique) ont accordé des subventions pour des bourses d'étudiants supplémentaires. La Fondation Robert

Schuman a d'autre part offert une subvention pour la bibliothèque.

N.B. Les demandes d'adhésion à l'A. peuvent être envoyées au siège : 18 rue Pierre-et-Marie-Curie 75005. Cotisation annuelle 100 FF ; de soutien à partir de 200 FF.

Les dons sont à envoyer à la même adresse : chèques bancaires ou CCP (369 G Paris), à l'ordre de la Fondation de France (pour le compte 60.0395), ce qui donne droit en France aux avantages fiscaux habituels. Les sommes inférieures à 200 FF doivent cependant être libellées à l'ordre de "Association École Biblique", CCP 16.466.14 D Paris.

### ÉTUDIANTS

Mémoires acceptés par le Conseil académique :

-29 mars, **Laurence Vianès**, *Le Chapitre 36 d'Ezéchiel dans la Septante et ses premières interprétations*.

-24 mai, **Sally Greig Hanford**, *From Harlot to Widow to Wife to Mother: The Transformation of Zion in the Book of Isaiah* (Très bien) ; **Benjamin Kasole Kamungu**, *De la Solitude à la Solidarité. Approche littéraire de Gn 2, 18-24* (Assez bien) ; **Bacima Khoury**, *Le lavement des pieds (Jean 13:1-20)* (Très bien) ; **Edmund Little**, *Echoes of the Old Testament in the Multiplication of the Loaves and Fishes (John 6:1-15) . Towards an Appreciation* (Très bien).

-29 nov., **Daniel Roux**, *Le ministère de Jésus en Galilée (Mt 4,12-17; Mc 1,14-15; Lc 4,14-15) et la réaction d'Hérode (Mt 14,1-2; Mc 6,14-16; Lc9,7-9). Un essai de critique littéraire* (Bien) ; **Sylvain J. Sanchez**, *Pour une méthodologie justinienne. Établissement d'un commentaire historique du "Dialogue avec Tryphon" de Justin Martyr*.

-13 déc., **Jacques-Hervé Louys**, *La préposition "et" dans l'évangile selon Jean. Valeur sémantique et emploi des cas. Étude d'un emploi atypique: Jean 5,2* (Bien) ; **Paul E. Fitzpatrick, SM**, *The Lord's Pleasant Planting: Vine, Vineyard and Grape in the Religious Experience of the Authors of Isaiah* (Assez bien) ; **Gabriel M. Nápole**, o.p., *Liber Ezrae Quartus. Presentación, traducción crítica y notas exegéticas a partir de la versión latina* (Assez bien).

La variété des étudiants reste saine : 30, dont 10 femmes, sont inscrits pour le premier semestre 96-97 ; ils viennent de 19 pays : France (8), Italie (3), Espagne (2), Argentine (2), et un des pays suivants : Brésil, Burkina-Fasso, Éthiopie, Géorgie, Irlande, Liban, le Maurice, Maroc, Mexico, Paraguay, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Suisse, USA.

### NOUVELLES DES ANCIENS

**Alex von Sinner** (1986-87) et Jenny Vischer ont eu Nicolas Patrice le 15 janv., puis se sont mariés. — **Jeanne de la Ferrière** (1989-91) est devenue moniale grecque orthodoxe (sœur Ioanna), et vit à Jérusalem. — **Bernard Gosse** (1981-82), après neuf ans de travail, a fini de traduire le NT en Quiché, langue indienne du Guatemala. — **Laurence** (née **Naggiar**, 1987-89) et Manuel Moliner ont eu une petite Thalie le 28 mars. — **Anne Cardis** (1994-95) a épousé Vincent Guyaz le 27 avril. — **Dominique Barthélemy**, o.p., (1949-54)

professeur émérite à l'université de Fribourg, a eu cet été une petite attaque. — **Michel Magnin** (1983-84), époux de Leila, l'aînée de notre ancien cuisinier Abu Issa, est aumônier protestant à la Légion Étrangère ; deux enfants, Pierre et Marina. — **Frédéric and Laurence Gangloff** (90-91 ; 93-95) ont eu le 26 juin un fils Michaël. Frédéric a obtenu son doctorat à l'Université de Strasbourg (France), et doit enseigner à l'École Théologique du Proche-Orient (Beyrouth). — **Christoph et Hildi Riedo** (1996) ont eu le 7 sept. un deuxième enfant, Samuel Benedikt. — **Marie-Theres Wacker** (1977-78) a publié son Habilitationsschrift, *Figurationen des Weiblichen im Hosea-Buch* (Herders biblische Studien 8; Freiburg: Herder, 1996) ; elle est nommée à une chaire d'AT à l'Université de Cologne. — **Christine Hauri** (1991-92) a deux paroisses à Lup-singer (Suisse), et son mari **Leszek Ruzkowski** (1991-94) poursuit ses études à l'Université de Bâle. — **Marialaura Mino** (1994-95) a épousé Ara Babukhian le 8 sept. à Garda (Italy). — **Ricardo Lopez Rosas** (1993-94) suit un programme de doctorat au Hochschule S. Georgen des Jésuites à Francfort (Allemagne). — **Pierre Keith** (1992-93) a été engagé comme assistant à l'Université de Lausanne (Suisse). — **Bernard Bidaut** (1992-93) a créé un institut pour l'enseignement religieux dans le diocèse de Toulon (France). — **Carolina Aznar Sanchez** (1995-97) a reçu le 30 sept. la meilleure mention à l'Université Complutense de Madrid, pour son mémoire de MA *The Impact of the Assyrians in the Phoenician Expansion to the West. The Case of Tell Abu Hawam (Haifa, Israel) : The Northern Ramp*. — **Agnès Spycket**, première archéologue à travailler avec l'École, fut en 1962 l'assistante du P. de Vaux aux fouilles de Kathleen Kenyon à Jérusalem ; le 12 nov., son 75<sup>e</sup> anniversaire était marqué d'une Festschrift, *Collectanea Orientalia. Histoire, arts de l'espace et industrie de la terre. Études offertes en hommage à Agnès Spycket* (éd. H. Gasche et B. Hrouda; Neuchâtel: Recherches et Publications, 1996). — **Michel Berder** (1977-78 and 1994-95) a publié sa thèse (1995 Strasbourg) "*La pierre rejetée par les bâtisseurs*": *Ps 118,22-23 et son emploi dans les traditions juives et dans le Nouveau Testament* (EB NS 31 ; Paris: Gabalda, 1996). — **Martin McNamara, MSC** (1957-58) a eu pour son 65<sup>e</sup> anniversaire une Festschrift, *Targumic and Cognate Studies. Essays in Honour of Martin McNamara* (JSOTSup 230 ; ed. K. J. Cathcart and M. Maher ; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996). — **Sophia Bietenhard** (1991-92) a été élue théologienne consultante au Conseil de l'Église Réformée de Zürich ; elle participe à deux projets théologiques éducatifs pour les églises suisses alémaniques, en particulier pour la formation des femmes, avec les Bibelpastoralen Arbeitsstelle des Schweizerischen katholischen Bibelwerks. — En sept., **Wilfrid Harrington**, o.p. (1955-56) a commencé sa 40<sup>e</sup> année d'enseignement au studentat dominicain de Dublin ; ce même mois est paru son 40<sup>e</sup> livre, *Mark: Realistic Theologian. The Jesus of Mark* (Dublin: Columba Press, 1996). — **Manuel Isidro Alves** (1968-70) a été installé début oct. Recteur de l'Universidade Católica Portuguesa (Lisbonne). — **Shirley Wijesinghe** (1989-90) achève un doctorat à Leuven. Ils ont eu une fille en oct. — **Thierry Legrand-Zwilling** (1969-70) a soutenu le 24 oct. sa thèse *Le Siracide: problèmes textuels et théologiques de la recension longue* à l'Université de Strasbourg. Le 19 nov. ils ont eu une fille Suzanne, après 3 garçons. — **Lorraine Caza, CND** (1976-77) a pris le 1<sup>er</sup> nov. la charge de supérieure générale de la congrégation canadienne de Notre-Dame. — **Benjamin Ngor Ndiaye** (1977-78) a obtenu le 5 nov. à la Catho de Paris "très bien avec les félicitations du jury" pour sa thèse *Jésus, premier-né d'une*

*multitudo de frères. Étude de Rom 8,28-30.* — **Louis-Marie Billé** (1965-66), archevêque d'Aix-en-Provence et Arles, a été élu le 6 nov. président de la Conférence Épiscopale de France. — **Felipe F. Ramos** (1959-60), prof. à l'Université de Salamanque, a publié *El Reino en Parábolas* (Salamanca : Universidad Pontificia, 1996).

### REQUIESCANT IN PACE

**Bruno Hussar**, o.p., fondateur de la Maison Isaïe (Jérusalem) et du village coopératif de Newé Shalom (où vivent des Israéliens juifs et arabes) est mort d'un cancer le 8 fév., à 85 ans.

**Justin Cunningham**, o.p. (1964-65) est mort à la mi octobre des suites d'une chute.

### BANQUES

Pour règlements et dons depuis l'Allemagne et les États-Unis, voici deux comptes utiles :

Jerome Murphy-O'Connor/Marcel Sigrist  
Deutsche Bank München, Germany  
Kontonummer: 23 65 187 00  
Bankleitzahl: 700 700 10

First Chicago Bank (Cette banque n'indique pas l'origine des virements ;  
One First National Plaza (veuillez adresser une photocopie de vos instructions :  
Chicago, IL 60670 – USA (Procure, POB 19053, Jérusalem 91190)  
Account Number: 55-30598  
Account Title: Ecole Biblique – St Stephen's Priory

### RECHERCHE D'INFORMATIONS SUR BARNABAS AHERN, CP

Robert E. Carbonneau, CP, écrit une biographie officielle de Barnabas Ahern, CP (1915-1995), bibliste et prédicateur. Il accueillerait avec gratitude tout renseignement sur l'année qu'a passée le p. Ahern à l'École (1947-48). Contacter Fr. Carbonneau : Catholic Theological Union, 5401 S. Cornell Ave., Chicago, IL 60615, USA ; e.mail : carbrob@visioni.com ; fax : (1-773) 324-2557.

---

Texte 58 350 caractères

#### Table des matières

Visite Présidentielle	1	Un nouveau Procureur	2
Faveurs royales à Amman	1	Noces de diamant	2
Un nouveau Directeur	1	Ad Multos Annos	2
Marcel Sigrist	1	Télécommunications	3
Un nouveau Consul Général de France	2	Loisirs diplomatiques	4
		Activités des Professeurs	4

*Nouvelles de Jérusalem – 1996*

2

Publications	6	Bienfaiteur secret	11
Fouilles archéologiques	7	Louis-Marie Dewailly, o.p.	11
Rencontre œcuménique	8	Financement de la future bibliothèque	12
Book Launch	8	Bibliothèque et CD-ROM	12
Promotions	8	La (les) St Dominique	13
Professeurs invités	9	Mgr Pierre Claverie, o.p.	13
Départs à la retraite	9	Étudiants dominicains	13
La Commission Biblique Pontificale	9	Séminaire d'archéologie pratique	13
		Photothèque	14
Mais où est donc le trésor du Temple ?	9	Association des Anciens et Amis de l'École	14
Troisième journée Bernard Couroyer	10	Biblique	14
Conférences publiques	10	Étudiants	15
Son et lumière : la basilique rebobinée	10	Nouvelles des anciens	16
Au feu !	10	<i>Requiescant in pace</i>	17
Une musique distinguée	11	Banques	17